Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

ART. VI.—*A Tabular List of Original Works and Translations, published by the late Dutch Government of Ceylon at their Printing Press at Colombo.* Compiled by Mr. MAT. P. J. ONDAATJE, of Colombo.

	Name and Size of Book.	Name of Author or Translator.	Language in which written or rendered.	Date of Publication.
1	A Collection of Prayers, 8vo.	Unknown.	Singhalese.	1737
2	Confession of Faith, 8vo.	Do.	Do.	1738
3	Catechism and Prayers, 8vo.	Do.	Tamul.	1739
4	The Four Gospels, 8vo.	Translated by the Rev. W. Conyn, V.D.M., Colombo.	Singhalese.	1739
5	St. Matthew's Gospel, 4to.	Translated by the Rev. A. Cramer, V.D.M., Jaffna.	Tamul.	1740
6	The Heidelberg Catechism, 8vo.	Translated by the Rev. W. Conyn, V.D.M., Colombo.	Singhalese.	1741
7	A Book containing five smaller Catechisms, the Creed, the Decalogue, and Prayers, 8vo.	Unknown.	Do.	—
8	The Gospels of St. Mark, Luke, and John, 4to.	Translated by a Committee of native scholars, under the superintendence of the Rev. and learned J. P. Witzeleus, V.D.M., Colombo, and Rector of the Government Seminary.	Tamul.	1742
9	Confession of the Faith (2d edit.) 8vo.	Translated by the aforesaid Rev. J. P. Witzeleus.	Singhalese.	1742
10	A Short Plan of the Doctrine of Faith unto Godliness, 8vo.	Translated by do.	Do.	1744

	Name and Size of Book.	Name of Author or Translator.	Language in which written or rendered.	Date of Publication.
11	The Liturgy of the Dutch Reformed Church, 8vo.	Unknown.	Singhalese.	1744
12	Four Sermons, 8vo.	Translated by the Rev. W. Conyn, V.D.M., Colombo.	Do.	1746
13	Sixteen Sermons, 8vo.	Translated by the Rev. P. De Vriest, V.D.M., Colombo.	Tamul.	1747
14	A new edition of Sermons, 8vo.	Translated by the Rev. W. Conyn, V.D.M., Colombo.	Singhalese.	1753
15	A History of the Old Testament.	Unknown.	Tamul.	1753
16	The Triumph of the Truth, or a refutation of the errors of Popery, and an exposition of the doctrines of the Reformed Church, with dedication and preface in Latin, Dutch, and Tamul, 8vo.	Composed by the Rev. and learned Philip De Melho, V.D.M., Colombo.*	Do.	1753
17	Four Sermons on Love and Faith, 8vo.	Unknown.	Singhalese.	1753
18	The Heidelberg Catechism, 8vo.	Translated by the Rev. S. A. Bronsveld, V.D.M., Colombo.	Tamul.	1754
19	A Short Summary of the Christian Religion, 8vo.	By do.	Do.	1754
20	A Metrical Version of the Psalms of David, 8vo.	Translated by the Rev. and learned Philip De Melho, V.D.M., Jaffna.	Do.	1755
21	Borst's Compendium of the Christian Religion, 8vo.	Unknown.	Do.	1755
22	Bert's Short Questions on Religion.	Do.	Do.	—
23	The Lord's Prayer, the Ten Commandments, the 23rd and 51st Psalms, and the Song of Simeon, 8vo.	Translated in the year 1723, and edited by the Rev. M. Wermelskircher, V.D.M. of the Singhalese congregations at Cotta, Negombo, and Caltura.	Singhalese.	1755
24	Three Sermons, by the Rev. Dr. Wagerdus, Clergyman of Batavia, 8vo.	Edited by the Rev. M. Wermelskircher, V.D.M., Colombo.	Dutch.	1756
25	A Sermon, 8vo.	By the Rev. S. A. Bronsveld, V.D.M., Colombo.	Portuguese.	1756

* For a brief Life of this eminent Divine, Oriental Scholar, and Poet, celebrated as the first Native of Ceylon who was admitted into the Christian Ministry, and the most learned Divine that has appeared in India or that Island, *vide* the "Tamul Plutarch," by Simon Casie Chitty, Esq., author of the "Ceylon Gazetteer," of which a copy was presented by the talented author, since deceased, to the Royal Asiatic Society. Page 69.

	Name and Size of Book.	Name of Author or Translator.	Language in which written or rendered.	Date of Publication.
26	Rudimenta Linguæ Latinæ, 8vo.	Composed by the Rev. Dr. Meyer, V.D.M., Colombo, and Rector of the Government Seminary.	Dutch.	1756
27	The Version of the whole of the New Testament, with an historical preface, 4to.	Translated from the original Greek by the Rev. and learned Philip De Melho, V.D.M.	Tamul.	1759
28	A Dictionary of the Singhalese Language.	Unknown.	Singhalese.	1759
29	The Liturgy of the Dutch Reformed Church, 8vo.	Translated by the Rev. and learned Philip De Melho, V.D.M., Jaffna.	Tamul.	1760
30	An Historical and Doctrinal Catechism, 8vo.	Composed by do.	Portuguese.	1760
31	The Heidelberg Catechism, 8vo.	Translated by the Rev. W. Conyn (2nd edition).	Singhalese.	1761
32	Catechism for Young Children, 12mo.	By the Rev. S. A. Bronsveld, V.D.M., Colombo, and Rector of the Government Seminary.	Tamul.	1766
33	Revised Metrical Version of the Psalms of David, and other Sacred Hymns, 8vo.	Edited by do.	Singhalese.	1768
34	Rudimenta Linguæ Latinæ, 8vo.	By Otto Amytenius, Rector of the Latin School at Overtreden, edited by Bronsveld.	Latin.	1768
35	Joachimi Langii Colloquiorum Centura, 8vo.	Edited by the Rev. W. J. Ondaatje, V.D.M., Colombo, and Rector of the Government Seminary.	Do.	1770
36	The Acts of the Apostles, 4to.	Translated by two Singhalese Interpreters to Government.	Singhalese.	1771
37	The Book of Psalms, in Dutch Metre, 12mo.	Edited by the Rev. W. J. Ondaatje, V.D.M., Colombo, and Rector of the Government Seminary.	Dutch.	1773
38	The Epistle to the Romans, 4to.	Translated from the original Greek by the Rev. H. Philipsz, V.D.M., Colombo.	Singhalese.	1772
39	The Epistle to the Corinthians, and Galatians, 4to.	Translated from do. by do.	Do.	1773
40	The Epistle to the Ephesians, Philippians, Colossians, and Thessalonians, to Timothy, Titus, Philemon, and to the Hebrews, 4to.	Translated from do. by do.	Do.	1776

	Name and Size of Book.	Name of Author or Translator.	Language in which written or rendered.	Date of Publication.
41	The remainder of the New Testament, 4to.	Translated from the original Greek by the Rev. H. Philipsz, V.D.M., Colombo.	Singhalese.	1776
42	De Mohlin and Drillincourt's Meditations and Prayers for the Holy Communion, 4to.	Translated from the Dutch by Mr. John Franciscus, Proponent of Colombo.	Tamul.	1778
43	The Version of the whole of the New Testament, 4to.	Revised and corrected by the Rev. Messrs. Fybrands and Philipsz, V.D.M., Colombo.	Singhalese.	1780
44	A Catechism, 8vo.	Translated by the Rev. W. Conyn, V.D.M., Colombo.	Do.	1780
45	Questions and Answers on the Doctrines of Christianity, in four parts, with Prayers, 4to.	Translated by the Rev. H. Philipsz, V.D.M., Colombo.	Do.	1780
46	The Book of Genesis, 4to.	Translated by do.	Do.	1783
47	A Grammar of the Singhalese Language.	Composed by the Rev. H. Philipsz, V.D.M., Colombo.	Do.	1783
48	An Abridged History of Christianity.	Unknown.	Tamul.	1787
49	A Catechism for Young Children, 12mo.	Translated by the Rev. S. A. Brousveld, and revised by Proponent Mr. M. J. Ondaatje.	Do.	—
50	The Books of Exodus, Leviticus, Numbers, and Deuteronomy, 4to.	Translated from the original Hebrew by the Rev. H. Philipsz, V.D.M., Colombo.	Singhalese.	1789
51	A Summary of the Doctrine of Faith unto Godliness, 8vo.	Translated from the Dutch by the Rev. Matthew Jurgen Ondaatje, Proponent of Colombo, afterwards Clergyman of Batavia.	Tamul.	1789
52	The Pentateuch, 4to.	Translated from the Hebrew by the Rev. and learned Philip De Melho, V.D.M., Jaffna.	Do.	1790